



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 4, No. 65, febrero 11 de 2010.



"Cochinito", juguete.
Suemi Puc Chi, de Kanxoc, Zací, Yucatán.

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	113
Paybe'en t'aan. Editorial	114
Taller de maaya t'aan	115
Ch'íkam, chika'an	116
U yíik'al maaya wíinik	117
"Suutubaj"	118
"Transformaciones"	119

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN EDITORIAL

U k'iin le ke'elo', la temporada de "heladez" está en su momento en las tierras del Mayab, luego vendrá el *yáaxk'iin*, temporada de secas, y después *u k'iin ja'aja'il*, la temporada de lluvias. Tiempo cíclico y el andar de *K'aaylay* continúa también acompasado y firme. Número 65 ya. En esta ocasión Aarón Puc Chi, de Kanxoc, Zací, Yucatán, nos ofrece el poema *U yíikal maaya wíinik*; don Wilberth Camas, de Campeche, nos presenta un texto de la tradición oral *Chi'ikam, chika'an*; y María del Socorro Muñoz Dzul, de Tizimín, Yucatán, nos relata un texto acerca de "transformaciones", tan comunes en el imaginario del Mayab.

El domingo 28 de marzo, del presenta, daremos a conocer oficialmente una red social virtual de la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C., previamente ponemos a su disposición el borrador de la misma con el objetivo de recibir opiniones y comentarios para mejorar la página virtual, la dirección electrónica es: <http://popolnajmaximohuchin.ning.com>

Esperamos disfruten del presente número.

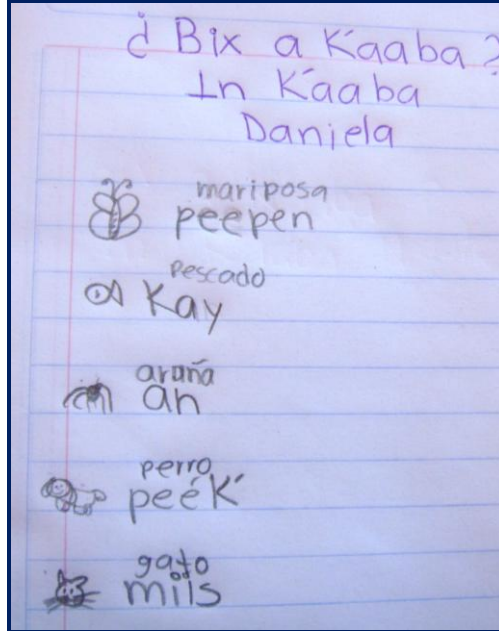
Hasta pronto.

ATENTAMENTE

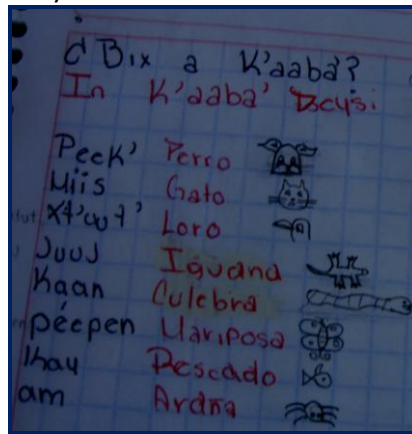
Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán

XOOK TALLER



Segunda sesión del curso de Iniciación al Maaya T'aan, en la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C.
Domingo 7 de febrero de 2010
Enseñanza de números de uno al cinco; el clasificador numeral *túul*, para seres vivos que se desplazan; y léxico de animales silvestres y domésticos.



**Chi'ikam,
Chika'an**

Wilberth Camas

Le xunáano' tun konik iis

ka kulajij

ka tu je'a u yook.

Taal le xi'paalo'

ka tu ya'alaj:

-Mam, **chika'an** le ba'alo'.

-Ma' **chi'ikam**, *hijo*, iis kin konik.

**Se ve,
jícama**

Wilbert Camas

Una señora que vendía camote al sentarse abrió las piernas. Entonces un muchacho le dijo:

-Abuela, se te **ve** "aquello".

-No es **jícama**, hijo, lo que vendo es camote.

Nota: El texto juega con el parecido fonético de los términos *chi'ikam* (jícama) y *chika'an* (se ve).

Wilberth Camas es presidente de la Academia de la lengua maya Campechana.

Texto recopilado en José María Morelos, Quintana Roo. Sábado 22 de enero de 2010.

Recopilación, transcripción y traducción libre al castellano de Ana Patricia Martínez Huchim.

U yíik'al maaya wíinik

Aarón Puc Chi

Je'el tu'uxake' kin k'uchul
Ku yu'uba'al in wíik'al
Kin ts'ík ki'imak óolal
Je'eken máax tie'

Kin náatsal tu paach
Tu yiknal le máax u yóojelo'
Ku yu'ubik in júum
Kin tsímbal tu puksi'ik'al

Sáamsamal kin líik'il
Tu ka'anlil le ka'ano'
Tu chi' kin púuts'ul
Kin k'ujsik in tuukul

Tak tu ch'óojka'anlil in puksi'ik'al
Ku yéemel u xímbal
Utia'al in cha'ík u púuts'ul
Chéen ba'ale' ma' u cha'ík in lúubul

Kin náaytik tuláakal
Kin wayak'tik in chímpolta'al
Bejlae' kin wilik u jáajtal
Leeti' le je'el tun kin xuxbika'

U yíik'al maaya wíinik
U k'i'ik'el k ch'i'ibale'
Ti' yaan tu sayabil in wíinkilile'

“Suutubaj”

María del Socorro Muñoz Dzul

Ku tsikbatik in taata jump'éel k'iin tun bin ich kool

ka'aj tu u'uyaj, bin, bey tun ch'ak che' tu paach,

ka'aj bin tu suutubaj utia'al u yilej ba'ax ba'al.

iMixba'al!

Ka'a tu *seguir* u bin. Tej bejo' tu yilaj u kiik x Maruch ka'a tu k'áataj

beya':

-¿Bix a beel?

-Chéen beya'. ¿Kux teeche, bix a beel?

Ka'aj tu yilajo'ob ku bin jóok'ol juntúul boox peek'.

Le boox peek'o' tun yáalkabtik juntúul miis k'an.

Ku jalk'atubaj tu paach ka'a na'akaji junkúul k'ab che' ti' wayam

Ka'a tu yilaj, bin, le boox peek'o'o juntúul wíinik u k'aaba' Lauro.

“Transformaciones”

María del Socorro Muñoz Dzul

Cuenta mi papá que un día, camino a la milpa, escuchó como si estuvieran cortando madera detrás de él, entonces volteó a ver y inada! Siguió su camino. Más adelante encontró a su hermana Maruch y le preguntó:

-¿Cómo estás?

-Bien, y tú, ¿cómo estás?

En eso vieron que pasó corriendo un perro negro que correteaba un gato amarillo.

El señor salió corriendo detrás del perro, luego se subió a las ramas de un árbol y desde ahí vio que el perro se transformaba en un señor de nombre Lauro.

Próximo número:
3 de marzo de 2010